

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2021 - 2022

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbă Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și Interpretare

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii (conform mențiunilor din Planul de învățământ).

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză. Traducere specializată în domeniul juridic, administrativ și politic</i>			2.2. Cod disciplină	TIF 314
2.3. Titularul activității de curs	Lector univ. dr. Aura Cibian				
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Lector univ. dr. Aura Cibian				
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/CVP)	C
				2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – fundamentală, C - complementară)	Op/S

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 47
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ*	75
3.9 Total ore pe semestru	28
3.10 Numărul de credite**	3

* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 ore conform Ghidului de aplicare a ECTS).

** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, acces internet, tablă pentru scris.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere și interpretare. C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere. A3.1. Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactarea, corectura de texte, efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare.
Competențe transversale	-

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea (dezvoltarea) aptitudinilor de recunoaștere și folosire a contextelor lingvistice și de comunicare specifice limbii franceze din domeniile <i>juridic, administrativ și politic</i> . Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de traducere și interpretare în cadrul domeniilor <i>juridic, administrativ și politic</i> .
7.2 Obiectivele specifice	<p>Înțelegerea specificului diversității celor 3 domenii de specialitate, <i>juridic, administrativ și politic</i>, precum și a modurilor de abordare a acestora din punct de vedere didactic.</p> <p>Utilizarea aparatului conceptual lingvistic specific fiecăruia dintre cele 3 domenii, pentru explicarea fenomenelor fundamentale.</p> <p>Exprimarea în scris și oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice).</p> <p>Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri și/sau interpretări corecte, adecvate celor 3 domenii mai sus menționate.</p>

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar-laborator-curs practic		
1. Traduction spécialisée. Caractéristiques générales et spécifiques à chacun des 3 domaines.	Expunere prin descrieri și explicații. Abordare euristică	2
2. <i>Domaine juridique</i> Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Activités comparatives sur la base des corpus parallèles bilingues. Terminologie de spécialité / terminologie du niveau général de langue.	Expunere. Exemplificări. Lectură problematizată	2
3. <i>Domaine juridique</i> Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Activités comparatives sur la base des corpus parallèles bilingues. Terminologie de spécialité / terminologie du niveau général de langue.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
4. <i>Domaine juridique</i> Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Activités comparatives sur la base des corpus parallèles bilingues. Terminologie de spécialité / terminologie du niveau général de langue.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
5. <i>Domaine administratif</i> . Présentation générale. Caractéristiques du style administratif. Terminologie de spécialité.	Expunere. Exemplificări.	2
6. <i>Domaine administratif</i> . Institutions publiques: mairies, conseils départementaux et régionaux, décisions prises lors des séances publiques. Exemples bilingues, en français et en roumain.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
7. <i>Domaine administratif</i> . Institutions publiques: mairies, conseils départementaux et régionaux, décisions prises lors des séances publiques. Exemples bilingues, en français et en roumain.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
8. <i>Domaine administratif</i> . Institutions publiques: mairies, conseils départementaux et régionaux, décisions prises lors des séances publiques. Exemples bilingues, en français et en roumain.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
9. <i>Domaine politique</i> . Présentation générale. Caractéristiques du style politique. Terminologie de spécialité.	Expunere. Exemplificări.	2
10. <i>Domaine politique</i> . Le discours politique Documents écrits et/ou audio en français. Traduction en roumain.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
11. <i>Domaine politique</i> . Le discours politique Documents écrits et/ou audio en français. Traduction en roumain.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
12. <i>Domaine politique</i> . Le discours politique Documents écrits et/ou audio en roumain. Traduction en français.	Aplicații. Lecturi problematizate	2
13. Révision.	Recapitulare	2
14. Révision.	Recapitulare	2

BIBLIOGRAFIE OBLIGATORIE

Cibian, Aura, *La langue française spécialisée dans les domaines juridique, administratif et politique*, Alba Iulia, 2020 (format electronic)

Dicționare

Christodorescu, Anca-Maria, *Dicționar român-francez, francez-român*, București, Grammar, 2003.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012. (disponibil în Biblioteca UAB)

Littré, Emile, Dictionnaire de la langue française, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991. (disponibil în Biblioteca UAB)

Surse internet

<https://dexonline.ro/>

https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm

<http://www.cdep.ro/pls/dic/site2015.page?id=339&idl=3/>

<https://www.youtube.com/watch?v=07DA65uktD0/>

<https://hu.ambafrance.org/Discours-de-Manuel-Valls-Premier-ministre-a-l-Assemblee-Nationale-8-juillet>

<https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/10/12/discours-au-sommet-de-la-francophonie-a-erevan>

https://www.culturadata.ro/wp-content/uploads/2019/03/Ordin_2212_27.03.2018_organizare_examen_traducatori.pdf

<https://www.culturadata.ro/examen-traducatori/inscriere-examen-traducatori/>

<http://www.traduceriautorizate.biz/prehuri-traduceri.html>

<http://www.scribd.com/doc/32444503/9/NEOLOGISMELE-IN-LIMBAJUL-ADMINISTRATIV> (modèles de lettres)

BIBLIOGRAFIE SUPLIMENTARĂ (disponibila în Biblioteca UAB)

Bercea, Raluca, Chermelueu, A.M., *Français juridique*, București, Lumina Lex, 2005.

Boicu, Ruxandra, *Funcția de interpelare în discursul dezbaterii electorale televizate*, București, Editura Universitatii din Bucuresti, 2009.

Dănișor, Diana, *Le français juridique*, București, Beck, 2007.

Didier, Paul, *Le Droit commercial*, Paris, Dalloz, 2001.

Dimiu, Radu, *Stilul judiciar*, București, Vremea, 1939.

Dubois, Louis, Gueydan, Claude, *Les grands textes du droit de l'Union Européenne*. Tome 1, Paris, Deloz, 2002.

Guiraud, Pierre, Kuentz, Pierre, *La stylistique*, Paris, Editions Klincksieck, 1975.

Kocourek, Rotislav (professeur à l'Université Dalhousie de Canada), *La langue française de la technique et de la science*, Maison d'Édition Oscar Brandstetter, Wiesbaden (Allemagne), 1982.

Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Semiotica discursului juridic*, București, Editura Universității din București, 2001.

Tamaș, Cristina, *Lire, comprendre, traduire un texte spécialisé*, Ovidius University Press, 2015.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina *Limba franceză. Traducere specializată în domeniul juridic, administrativ și politic – nivel B1-C2 cf CECRL* propune studenților de la specializarea Traducere și Interpretare, anul III de studiu, dobândirea de competențe de comunicare în limba franceză și de traducere, indispensabile participării la situații reale de comunicare socială.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5. Seminar/laborator	Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă și orală. Participarea activă și calitativă la cursuri.	<i>scris și oral</i>	75% și 25%

10.6 Standard minim de performanță:

SP.1.2. Utilizarea limbii franceze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniului profesional vizat (aici: domeniile juridic, administrativ și politic).

SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română și retur, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.

SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris specializat, din limba franceză în limba română și retur, într-o limită de timp.

SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile franceză în limba română și retur.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament